

El estudio “Las locuras de amor del beato Ramon” constituye una reelaboración del texto introductorio que acompañó a la versión polaca del *Llibre d’amic e amat* publicada por Anna Sawicka en 2003 y, por tanto, ofrece un acercamiento a la figura y creación del maestro mallorquín, fundador de la literatura catalana, a través de la obra mencionada. Ahora, el artículo está acompañado de una completa (8 páginas) y actual bibliografía polaca de Ramon Llull que incluye todas las traducciones, comentarios críticos y menciones sobre autor publicados en Polonia.

Los dos textos siguientes, “El «Cant de la Sibilla» en Mallorca” y “El Misterio de Elche”, se proponen recrear el contexto y los detalles históricos y el significado actual (su inclusión en la lista oficial del Patrimonio Mundial de la UNESCO) de ambos ritos y representaciones, ejemplos de la tradición más original de dos zonas culturales y lingüísticas catalanas. Su curiosa pertenencia paralela a la tradición culta y la folklórica parece indicar una de las características más genuinas de la cultura catalana en general.

“La culpa, el castigo, la purificación en el poema «La pell de brau» de Salvador Espriu” ofrece un estudio detallado de la simbología incluida en el poema publicado por el autor en 1960, en sus relaciones con la tradición sefardí y con el contexto social y humano de la posguerra. Desde la perspectiva multicultural de la Península son de especial interés las consideraciones de Espriu acerca de la posible convivencia de los pueblos que habitan España mediante la adopción de una postura de afirmación minimalista de la vida.

El mismo problema de la convivencia de dos culturas y lenguas en el ámbito geográfico limitado es comentado en el penúltimo texto, “La literatura en el ambiente bilingüe”, donde se estudia el problema del bilingüismo, los motivos y las consecuencias de la decisión de un autor de escribir en catalán o en castellano o las cuestiones teóricas relacionadas con la originalidad y la traducción en un entorno bilingüe.

El tomo lo cierra la “Bibliografía polaco-catalana” (43 páginas), efecto de una impresionante labor que Anna Sawicka viene desarrollando desde hace años –hasta el momento a través de la citada página web–, que en este libro por primera vez aparece impresa. Encontramos aquí una relación detalladísima de los textos literarios catalanes traducidos al polaco (en revistas y libros), de su recepción crítica (introducciones, reseñas, comentarios, menciones) y de los textos dedicados a la cultura catalana aparecidos en obras generales y manuales de literatura.

Marcin Kurek  
(Wrocław)

PIOTR SAWICKI, IRENA FIALOVÁ, *Literatura española I*, Ostrava, Ostravská univerzita, 2007, 260 pp.

El año pasado los estudiantes del Instituto de Filología Románica de la Universidad de Ostrava recibieron un bonito regalo de parte de sus dos pro-

fesores: Piotr Sawicki (catedrático de la Universidad de Wrocław) e Irena Fialová (profesora ayudante de la Universidad de Ostrava). Se trataba de la primera parte del “manual” de literatura española. He colocado la palabra “manual” entre comillas porque el mismo profesor Sawicki se niega a llamarlo así, y lo explica de la siguiente manera: “Destinado pues a los alumnos de carrera corta (diplomatura en español empresarial) [...] no pudo [...] aspirar a ser un verdadero manual de Literatura Española sino una especie de esbozo de su historia [...]”<sup>1</sup>.

El libro está compuesto por trece unidades didácticas que, partiendo de la lírica primitiva, pasando por la producción literaria medieval, llegan hasta el Siglo de Oro. El término “unidad didáctica” es aquí el más adecuado, porque el objetivo de dicha publicación es no sólo exponer temas sino también guiar el aprendizaje del estudiante. Los autores del libro, conociendo las necesidades de sus alumnos y basándose en su rica experiencia docente, consiguieron adecuar perfectamente el contenido de este “esbozo” a las expectativas de sus destinatarios.

Cada unidad empieza con una pequeña nota en la que se definen los objetivos didácticos. Le sigue una concisa exposición del tema, pero redactada con gran esmero, a la que acompañan varias actividades complementarias. Una de estas actividades, titulada “Tarea”, posibilita al estudiante tratar los temas en un contexto más amplio. Se lo consigue a través de preguntas, sugerencias e indicaciones muy acertadas que a menudo permiten al alumno recordar el conocimiento que debería haber adquirido durante su educación escolar. Otra actividad “¡A pensar!”, fundamental para este tipo de publicaciones, consiste en la lectura guiada de fragmentos de las obras más representativas en una corriente determinada. Merece la pena señalar que muchos de los textos seleccionados vienen acompañados de una traducción al checo, lo que permite que el estudiante tenga un primer acercamiento a la literatura española. Cada unidad la cierra el glosario (donde se explican los vocablos más difíciles), el resumen y la bibliografía. Subrayemos que la bibliografía incluye no sólo libros a los que el estudiante puede acudir para profundizar los conocimientos recién asimilados sino también las referencias bibliográficas de las obras literarias en su versión original y en sus traducciones al checo. Al final del libro el alumno puede realizar un autocontrol respondiendo a veintitrés preguntas de un texto y verificar la corrección de sus respuestas con la ayuda de las soluciones.

Aunque el “manual” fue dirigido originariamente al alumnado de la República Checa, puede servir perfectamente también a los estudiantes de Filología Hispánica de Polonia. Por ello, esperamos con ansias su versión “polaca” al igual que su segunda parte.

Marlena Krupa  
(Wrocław)

<sup>1</sup> P. Sawicki, “Al que leyere”, en: P. Sawicki, I. Fialová, *Literatura española I*, Ostravská univerzita v Ostravě, Ostrava 2007, p. 259.